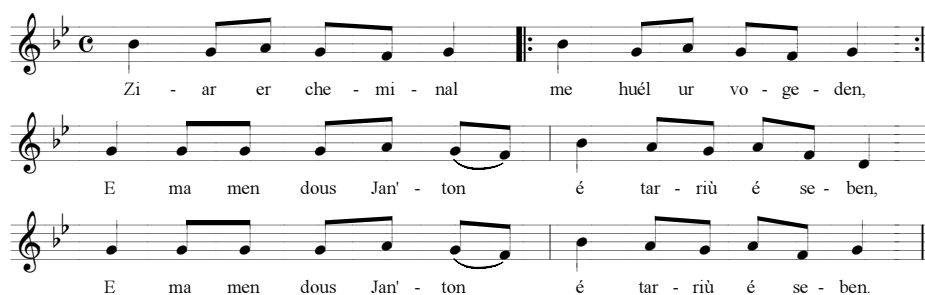


# Jan'ton

CD 2 n° 22



Zi - ar er che - mi - nal me huél ur vo - ge - den,  
E ma men dous Jan' - ton é tar - riù é se - ben,  
E ma men dous Jan' - ton é tar - riù é se - ben.

1  
Ziar er cheminal, me huél ur vogeden :  
É ma men dous Jan'ton é tarriù é seben.

2  
É ma men dous Jan'ton é tarriù é seben  
D'un artilleur iouank e bartei er blé-men.

3  
D'un artilleur iouank e bartei er blé-men,  
Er plahig oé iouank ha houneh e ouilé.

4  
Er plahig oé iouank ha houneh e ouilé  
– " Cheket, cheket, plahig, cheket, ne ouilet ket.

5  
Cheket, cheket, plahig, cheket ne ouilet ket,  
A p'arriüou seih vlé, me zeï oah d'hou kuélet.

6  
A p'arriüou seih vlé, me zeï oah d'hou kuélet."  
Chetu seih vlé achiü, en eihved komanset

1  
*Je vois la fumée sortir de la cheminée:  
Ma douce Jan'ton prépare la soupe.*

2  
*Ma douce Jan'ton prépare la soupe  
Pour un jeune artilleur qui partira cette année.*

3  
*Pour un jeune artilleur qui partira cette année  
La fille était jeune et celle-là pleurait.*

4  
*La fille était jeune et celle-là pleurait :  
– " Suffit, suffit jeune fille, suffit, ne pleurez pas.*

5  
*Suffit, suffit jeune fille, suffit ne pleurez pas,  
Au bout de sept ans, je reviendrai vous voir.*

6  
*Au bout de sept ans, je reviendrai vous voir."  
Sept années sont passées, la huitième commencée,*

7  
Chetu seih vlé achiù, en eihved komanset  
Hag en artilleur iouank ér gér n'arriù ket.

8  
Hag en artilleur iouank ér gér n'arriù ket,  
Er plahig oé iouank, hi oeit a diméet.

9  
Er plahig oé iouank, hi oeit a diméet  
Noz ketan é hered, ean oeit ag arriüet.

10  
– “ Digoret d'ein, plahig, digoret d'ein hou tor  
Rag ma hou kuelan karet é houlén é digor.

11  
– Men dour, dénig iouank, men dour ne zigorán ket,  
‘Ma men guellan karet doh me hosté kousket.”

Dastumet é Guénin

7  
*Sept années sont passées, la huitième commencée  
Et le jeune artilleur ne rentre toujours pas.*

8  
*Et le jeune artilleur ne rentre toujours pas  
La fille était jeune, elle décida de se marier.*

9  
*La fille était jeune, elle décida de se marier.  
La première nuit de ses nocés, le voilà qui rentre.*

10  
– “ *Ouvrez-moi jeune fille ouvrez moi votre porte  
Car c'est votre bien-aimé qui demande de lui ouvrir .*

11  
– *Ma porte, jeune homme, ma porte, je n'ouvre point,  
Mon bien-aimé dort à mes côtés.”*

Recueilli à Guénin

**735 - An disparti noz kentañ an eured**

C'est le chant de la femme aux deux maris, bien connu dans toute la Basse-Bretagne. Il a été recueilli maintes fois et reste aujourd'hui un classique des festoù-noz.

